



Les Voitures Anciennes de l'Outaouais

C.P. 84055

Gatineau (Québec)

J8P 7R8

3ième édition, vol.5

Septembre et octobre 1997

Assemblée générale et élections

le 24 octobre prochain



1966 Chrysler Windsor

Propriétaires :

Gervais Leclerc et Claudette Leblond

Gatineau



SOMMAIRE

<i>Le mot du président.....</i>	<i>3</i>
<i>On s'informe.....</i>	<i>4</i>
<i>Le babillard.....</i>	<i>4</i>
<i>Page couverture.....</i>	<i>4</i>
<i>Le coin du membre.....</i>	<i>6</i>
<i>Nouveaux membres.....</i>	<i>6</i>
<i>Espionnage.....</i>	<i>7</i>
<i>Messages spéciaux.....</i>	<i>7</i>
<i>Saviez-vous que?.....</i>	<i>9</i>
<i>Membres de l'AVAO.....</i>	<i>10</i>
<i>Au féminin.....</i>	<i>13</i>
<i>La recette du mois avec Joanne Tassé-Joanisse.....</i>	<i>13</i>
<i>Le pouce vert avec Denise Pelletier.....</i>	<i>13</i>
<i>Horoscope au féminin.....</i>	<i>13</i>
<i>Activités.....</i>	<i>16</i>
<i>Juste pour rire.....</i>	<i>18</i>
<i>Les petites annonces.....</i>	<i>19</i>
<i>Parole de l'éditrice.....</i>	<i>22</i>
<i>Calendriers des activités.....</i>	<i>23</i>
<i>Calendriers de septembre et octobre.....</i>	<i>24-25</i>

Bonne lecture!

Objectifs de l'association

- Promouvoir le regroupement de personnes intéressées aux voitures anciennes de l'Outaouais;
- Favoriser les échanges entre les personnes, les groupes et les associations intéressées aux voitures anciennes;
- Organiser les rencontres, séminaires, conférences, défilés, expositions reliés aux voitures anciennes ;
- Promouvoir l'entraide entre les membres.

Article 2 des règlements généraux de l'AVAO.

Conseil d'administration

1997

<i>Jacques Lepage, président.....</i>	<i>663-4136</i>
<i>Gilles Audette, vice-président.....</i>	<i>669-7632</i>
<i>Conrad Larose, trésorier.....</i>	<i>663-6427</i>
<i>Nycol Labelle, secrétaire.....</i>	<i>561-6784</i>
<i>Christiane Tassé, directrice du journal et de la publicité.....</i>	<i>669-1982</i>
<i>Gervais Leclerc, directeur.....</i>	<i>663-8518</i>
<i>Michel Groulx, directeur.....</i>	<i>243-7815</i>

Informateur

Directrice de l'édition
Christiane Tassé

Rédaction, mise en page et
graphisme
Christiane Tassé

Recherchistes
Christiane Tassé
Joanne Tassé-Joanisse
Denise Pelletier

Ventes publicitaires
Jacques Lepage
Gilles Audette
Christiane Tassé

Distribution
Pauline Lepage

Photocopie
Fredal

Assemblage
Julie Madore



**CENTRE D'ALIGNEMENT
ANGERS ENR.**

- Alignement
- Balancement
- Réparation
de direction

Pierre Monette
propriétaire

(819) 986-6308

1079 Chemin Montréal Ouest
Masson-Angers (Qc) J8M 1P1

Le mot du Président

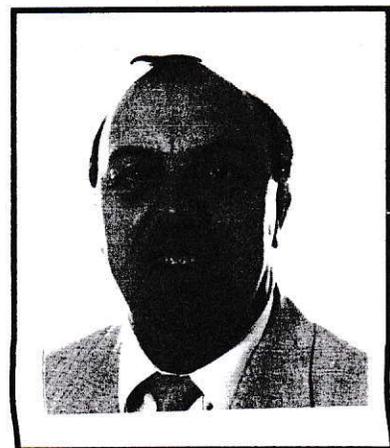
L'automne est déjà à nos portes. Une autre saison tire à sa fin. Nous n'avons pas été trop gâté ces dernières semaines pour nos rencontres du mercredi soir, mais les activités ont quand même été nombreuses encore une fois cette année.

Je tiens à remercier personnellement tous ceux qui ont oeuvré sur les comités organisateurs au cours de cette saison, ainsi que tous les membres bénévoles qui nous ont appuyés.

Comme vous avez pu le constater, certaines activités ont été retirées de l'horaire, comme par exemple le tournoi de mini-putt, dont la date coïncidait avec l'exposition de la Place d'Orléans le 24 août dernier. Plusieurs membres nous ont fait mention qu'ils ne seraient pas présents au tournoi, il nous était donc inutile d'organiser cette activité.

Il est très important de lire la section des activités afin de prendre note des autres changements apportés à notre calendrier. Nous faisons tout notre possible afin de rendre nos sorties le plus agréable que possible pour tous nos membres et nous nous excusons de ces changements. Entre temps, continuez à rouler prudemment et bonne fin de saison à tous!

Jacques Lepage
Président



Le babillard

Le tirage du 50/50 qui a lieu tous les mercredis soirs au Country Style a rapporté au club à date un montant de 1,165\$. Une somme égale a donc été partagée parmi les gagnants. Depuis la dernière parution, une somme de 733\$ a été remportée par :

09/07	Henry Beaulieu	78\$
16/07	Nelson Joly	87\$
23/07	Pauline Lepage	102\$
30/07	Jacques Saumier	110\$
06/08	Jim Labelle	128\$
13/08	Lucie Bourguignon	47\$
20/08	Mme Joly	68\$
27/08	Joanne Tassé	51\$
03/09	Serge Comeau	62\$

Le 5 août dernier, le comité exécutif s'est réuni afin de discuter de l'évaluation des voitures avec Yves Chartrand et Michel Légère, évaluateurs pour notre association. Il a été question de l'expertise de l'AVAO pour l'évaluation des voitures au niveau des assurances et du bureau de la SAAQ. A ce moment, nous allons nous concentrer seulement sur l'évaluation au niveau de la SAAQ. Un comité sera formé pour discuter de l'évaluation pour que notre expertise soit reconnue aussi au niveau des assurances.

L'assemblée générale des membres se tiendra le 24 octobre prochain et non le 17 octobre tel que mentionné plus tôt.

Avis aux intéressés... Une vente par soumission fermée de matériel excédentaire du Musée national des

sciences et technologies est prévue pour les 3 et 4 octobre prochain. Entre autres, s'y trouvera une 1958 Jaguar MK VIII, une 1956 Jaguar MK VIII, une 1958 Edsel Hardtop, une 1961 Sunbeam Alpine, une 1960 Studebaker Lark et une 1963 Falcon Futura.

Les dates prévues pour la vente ne sont pas définitives. Il faudra vérifier les journaux locaux, ou l'Auto Trader du 26 septembre. Vous pouvez aussi téléphoner au 952-0272 pour plus d'informations. La vente aura lieu à l'entrepôt MNS&T au 2,400 Lancaster à Ottawa, par la porte arrière.

Les Cruise Nights tirent à leur fin. La dernière rencontre au Country Style aura lieu le 22 octobre prochain. Le 29 octobre, nous terminerons la saison Chez Clauda à Angers, puis à compter du 5 novembre, nous nous rencontrerons au restaurant La belle Province et ce pour l'hiver. Sur présentation de votre carte de membre, vous pouvez y bénéficier d'un escompte de 15% en tout temps. Les mercredis soirs, les membres n'auront qu'à payer leur premier café, les autres seront gratuits.

Page couverture

La 1966 Chrysler Windsor que vous pouvez voir sur la page couverture est la propriété de Gervais Leclerc et Claudette Leblond.

La voiture a été achetée à Thetford Mines il y a plusieurs années. Ger

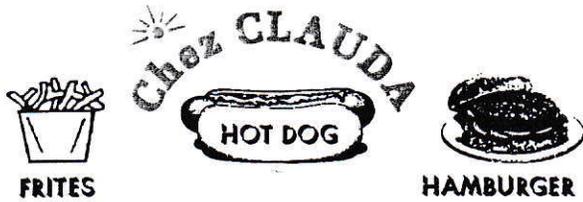
vais l'a entreposée pendant 13 ans. Il l'a complètement restaurée, et comme il l'a mentionné à la télévision, *il s'est marié avec...*

Originellement de couleur or, la Chrysler est équipée d'un moteur 383. Gervais a remporté plusieurs trophées lors de différentes expositions dans la région et à l'extérieur de la ville. Amateur de Mopar, il a de quoi à en être très fier...



960, Boul. Maloney O.
Gatineau, Québec
J8T 3R6
Tél.: (819) 243-5000
Fax: (819) 243-9214

COMMANDITAIRES-TROPHÉES 1997

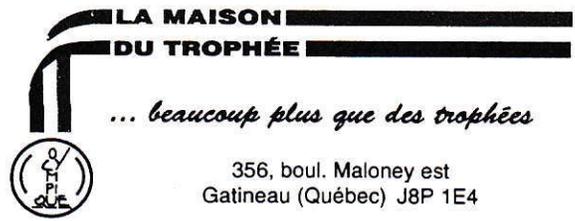


Frites

HOT DOG

HAMBURGER

1220 de Neuville Masson-Angers
Tél.: (819) 986-5555
Prop. Marcel Proulx et Linda Peterson



... beaucoup plus que des trophées

356, boul. Maloney est
Gatineau (Québec) J8P 1E4

TEL: (819) 663-7160 FAX: (819) 663-4742



Sherwin-Williams Canada Inc.
11 Place du Commerce, Suite A
Brossard, Québec
J4W 2T9
Bureau: (514) 465-2724
Fax: (514) 465-0540

Denis Dumoulin
Représentant des ventes



MÉCANIQUE MOBILE J.D.R.

dépannage et réparations générales
autos & camions légers

47 Marie-Guyart
Gatineau, Québec
J8V 2T3

Prop.: Daniel Guénard
Rés.: 561-5118
Cell.: 775-1233



Outils Pour Des Techniciens De Renommée Mondiale
Tools For The World Class Technician

RICHARD LAVICTOIRE
Distributeur Autorisé

LUC BERTHELOTTE
Distributeur Autorisé

Pagette: (613) 787-1621
Res: (819) 643-6453
Fax: (819) 643-6454

Rés: (819) 669-1477
Pagette: (613) 786-0558
Fax: (819) 669-3748



Sylvain Lepage
773-0529
791-5820

BOULANGERIE GADOUA LTÉE

150 boul. Industriel, Napierville (Québec) J0J 1L0
(514) 245-3326 Mtl: (514) 397-1851 Fax: (514) 245-7609
1-800-465-1364



AUTO-ÉLECTRIQUE

ALTERNATEURS --- DÉMARREURS
DOMESTIQUES ET IMPORTÉS
(RÉUSINÉS ET USAGÉS)



SERVICE 24 Hrs (sur appel)
(REMORQUAGE ET SURVOLTAGE DISPONIBLE)

495 BOUL. ST. RENÉ EST GATINEAU (CENTRE FARLEY)
TÉL.: (819) 643-4838 FAX: (819) 643-9221



960, Boul. Maloney O.
Gatineau, Québec
J8T 3R6
Tél.: (819) 243-5000
Fax: (819) 243-9214

Le coin du membre...☕

Nouveaux membres

Renouvellement

Jean-Louis Gagnon, 1972 Barracuda
Jacques Saumier et Josée Parizeau, 1955 Chevrolet

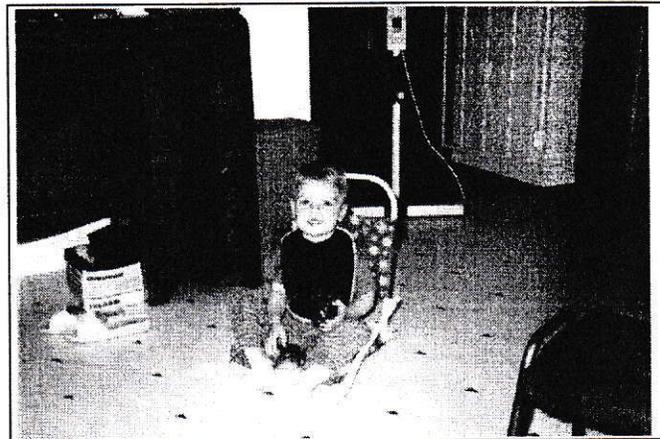
Nouvelles inscriptions

John et Denise Duchesne, 1970 Duster
Jean Guevremont et Carolle Tanguay, 1955 Chevrolet
Jocelyn Joyce, amateur
Paul et Malvina Larcher, 1957 Chevrolet Bélair
Royal et Jocelyne Lirette, 1959 Thunderbird
Gilles et Francine Masson, 1927 Ford
Michel et Suzanne Renaud, 1957 Pontiac Pathfinder
Ernest et Gisèle Séguin, 1909 Ford Tourabout, 1914 Ford
Touring, 1930 Ford Roadster, 1934 Dodge Sedan,
1937 Morris 8 Roadster

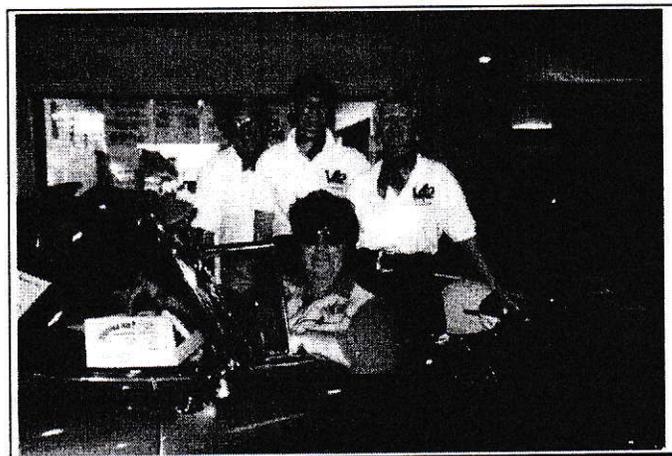
Bienvenue à tous!



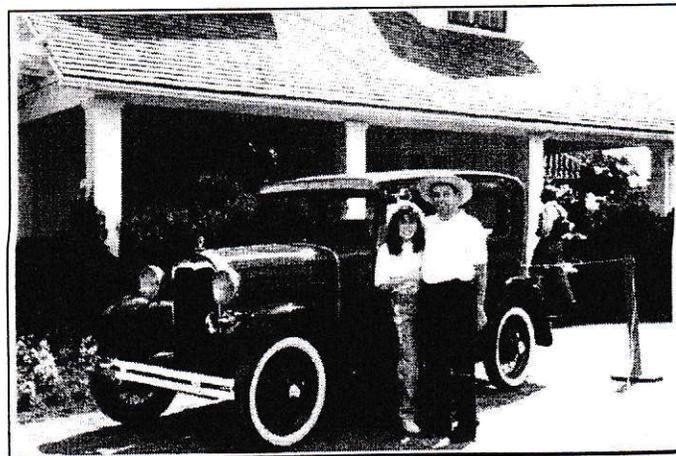
Ce fut un nouveau départ le 28 juin dernier



« Ah! C'que j'ai hâte d'avoir mon convertible!! »



Elvis Lepage et ses girls...

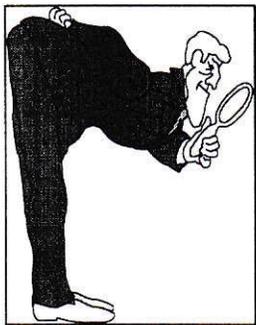


Eric et Lucie Bordeleau au domaine Mackenzie King

Le coin du membre...

Espionnage

J' pense que le soleil a un peu frappé Lionel Chartrand à l'occasion de « Hull en fête » le 12 juillet dernier. Après une chaude journée en plein air, il a arrêté mettre du gaz dans sa vieille voiture sur le boulevard St-Joseph à Hull avant d'entrer chez lui. Un policier très impressionné par sa voiture, arrêta gentiment lui parler, et Lionel lui a remis sa carte avec son numéro de téléphone, en cas où il aurait besoin de ses services.



Mais Lionel a quitté le garage... sans payer. Qui pensez-vous a reçu l'appel du plaignant à la police? Celui-là même à qui il a laissé son numéro de téléphone! Imaginez le reste...

C'est pas toujours facile de suivre la gang quand on fait une sortie à l'extérieur de la ville! Surtout quand on se fie sur son chum d'en avant! En revenant de St-Jean-sur-Richelieu, après avoir sorti de Montréal, André Guay et Denis Dumoulin ont fourché en suivant qui? pour se retrouver à Montréal. Trouvez l'erreur!

Avez-vous déjà vu traîner un petit tapis lors d'une de vos expositions? Ça a sûrement dû être celui de Gilles Bourguignon! Lucie l'a perdu au moins...3 fois sinon plus! En tout cas, Gilles a trouvé la solution. Vous irez voir dans sa voiture, le fameux p'tit tapis a maintenant une ...laisse!

Vous savez tous comment Gilles Boudreault est attaché aux biens de la terre! Il a conduit un mariage au début de août, et il s'est promené pendant 1 mois avec les fleurs « Just Married » et les décorations de fleurs sur son auto. C'est peut-être un message qu'il veut nous laisser! Il est surprenant, ce petit Gilles!

Parlant de mariage, le pauvre Lionel Chartrand en a surpris une gang quand il conduisait un mariage et qu'il a eu une crevaison avec la mariée au volant. Mais vous remarquerez que ses nouveaux pneus ne lui joueront pas ce tour!

Si jamais ça vous tente de prendre des cours de danse, parlez-en donc à Michel Renaud! Après une couple de bière, y'est capable de *swinger!* Je l'ai vu aller à la Terrasse des Rapides lors de la remise des trophées...

Paul Roy a eu du fun ça a l'air au Drive-In. Surtout quand il a lancé le soutien-gorge de Lynne dans la voiture de Nycol et Jim pendant l'intermission! Ouf!!

Messages spéciaux

Toutes nos félicitations à Richard et Rachelle Gagné qui ont fêté leur 30ième anniversaire de mariage le 30 août dernier. Quant à Yvon Trudel et Francine Charbonneau, ils ont fait la moitié de ce chemin en fêtant leur 15ième anniversaire le 17 juillet.

Nos plus sincères condoléances à Jean-Paul Côté qui a perdu son épouse Lise le 11 août dernier.

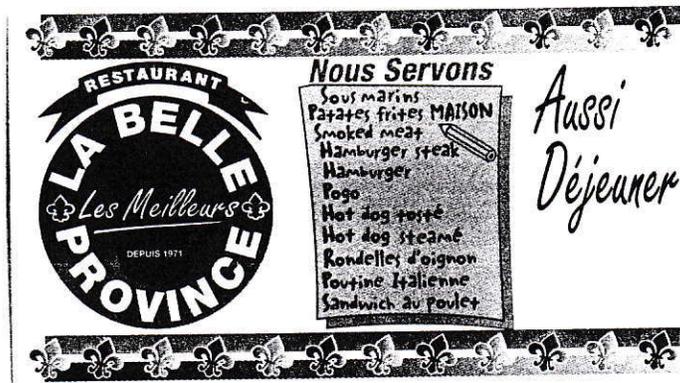
Tous les membres de l'AVAO désirent souhaiter un prompt rétablissement à Roger Baldwin qui a subi un infarctus. On m'a dit qu'il s'en remettait très bien.

Un prompt rétablissement aussi au fils de Rhéal Brazeau qui a été électrocuté la semaine dernière.

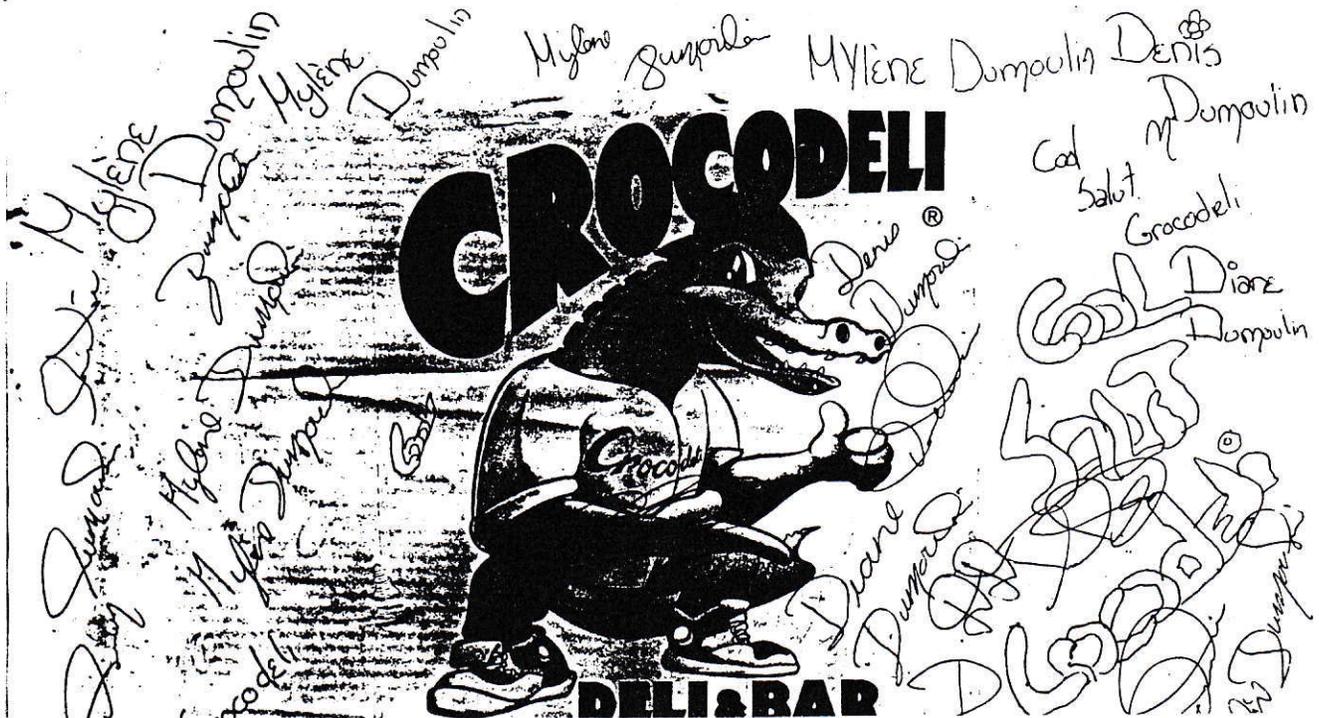
Enfin, notre petit Richard Pelletier se combat très fort ces temps-ci pour essayer de vaincre son cancer. On est tous avec toi, Richard, tiens bon...

R ENCONTRES DU MERCREDI SOIR

*A compter du 5 novembre prochain,
les rencontres du mercredi soir
auront lieu au restaurant La belle province à Gatineau.
Sur présentation de votre carte de membre,
vous pouvez y bénéficier d'un escompte de 15% sur
tous vos repas. De plus, les mercredis soirs,
vous ne payer que le premier café
et les autres sont gratuits pour les membres.*



Signature des artistes...

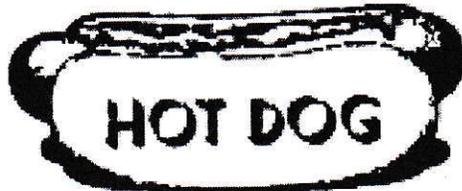


☀️ CHEZ CLAUDA



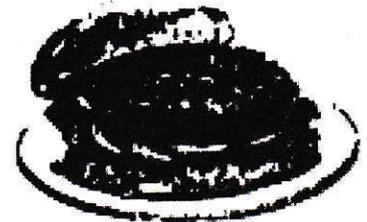
FRITES

Spéciaux à venir!



HOT DOG

*Maintenant licencié
Bière en fût et vin!
Terrasse ouverte*

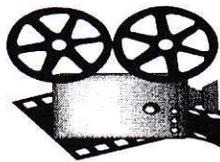


HAMBURGER

*Ouvert jusqu'à minuit du
jeudi au samedi
Fermeture à 22h00
sur semaine*

1220 de Neuville, Masson-Angers
(819) 986-5555

*20% de rabais aux membres de l'AVAO, sur présentation de la carte de membre
(sauf sur spécial et aux détenteurs de carte seulement)*



Saviez-vous que?

avec Pierre Marcoux

- ⇒ De 1912 à 1926, les Ford Model T Touring n'avaient pas de porte de passagers, sauf le modèles fabriqués au Canada.
- ⇒ En 1940, Hudson commença à équiper ses voitures avec des signaux de direction comme équipement standard.
- ⇒ C'est en 1948 que Buick équipa ses voitures convertibles avec un toit électrique comme équipement standard.
- ⇒ American Motors a produit sa première Rambler familiale en 1950.
- ⇒ On pouvait pour la dernière fois en 1940 commander une roue de secours de côté comme option sur la Cadillac.

Jean Anderson et Sandra Guénette Daniel et Ann Arvisais	Amateurs 1974 Buick LeSabre 1966 Mustang Coupe
Gilles Audette et Aline Charbonneau Roger Baldwin Michel Bastien Henry et Lucille Beaulieu Stéphane Beaulne Raymond et Claudette Bédard Armand Blanchette et Carmen Robitaille	1962 Corvette 1950 Chrysler Royal 1937 Jaguar 1956 Mercury 1977 Pontiac Trans-Am 1963 Thunderbird 1976 Corvette 1972 Nova
Gilles Boudreault	1938 Studebaker Président 1939 Pick-up International 1975 Dodge Dart
Joël Bourdeau André et Hélène Bourguignon Gilles et Lucie Bourguignon Henri et Yvonne Brazeau	1958 Plymouth Fury 1955 Chevrolet 150 et 210 1932 Ford Sedan 1958 Chevrolet Bélair 1964 Monclair
Rhéal Brazeau et Marie Cook Michel Brière et Francine Renaud	Amateurs 1922 Studebaker 1929 Buick Rumbleseat Coupé 1971 Corvette Stingray
Paul Brisebois et Chantal Lepage Michel et Micheline Brunet Jeannine C. Langevin Guy et Mireille Cadieux Eric Céré Michel et Elizabeth Champagne Michel et Lauraine Charbonneau Stéphane Charbonneau et Julie Jolicoeur Gilles Charbonneau et Louise Hull Daniel Chartrand Lionel et Lorraine Chartrand Yves Chartrand et Claire D'Aoust René et Rachelle Chatelain	Amateurs 1932 Ford Amateur 1973 Barracuda 1963 Pick-up GMC 1964 Chevrolet Amateurs Amateurs 1973 Plymouth Duster 1974 Plymouth Road Runner 1967 Cadillac 1947 Chevrolet 1930 Ford Model A 1955 Chevrolet Bélair 1968 Camaro 1941 Pick-up Chevrolet 1959 Cadillac de Ville 1956 Mercury Montclair 1961 Thunderbird
Jean-Serge Cloutier	Amateurs 1934 Oldsmobile 1965 Mustang Coupe 1955 Chevrolet Belair 1969 Plymouth Road Runner 1957 Chevrolet Bélair 1966 Mustang
André et Aline Clusiau Robert et Joanne Cormier Jean-Guy et Josée Côté Jean-Paul Côté Simon Cousineau et Louise Gingras Jean Couture et Line Bélec Michel et Diane Couture Jean-Yves et Lise Cyr	1972 Nova
Luc D. St-Louis et Carole Michaud	

Pierre et Pauline Daviau	1961 Volkswagen
Charles Demers et Joanne Osborne	1970 Plymouth Road Runner
	1975 Plymouth Valiant
Normand Desjardins et Hanna Pesohke	1970 Corvette
John et Denise Duchesne	1970 Duster
Denis Dumont	1970 'Cuda
Jacques et Denise Duquay	1950 Ford Custom
Richard et Rachelle Gagné	1961 Studebaker Hawk
Jean-Louis Gagnon	1972 Barracuda
Jean-Claude Garand et Pierrette Ethier	1937 Pontiac
Daniel Girouard et Dolly Mallish	1964 Chevrolet Impala
Michel Groulx et Linda Savage	Amateurs
André Guay	1957 Cadillac
	1956 GMC Truck (Camion-remorque)
Jean Guevremont et Carolle Tanguay	1955 Chevrolet
Doug et Lise Hahn	1930 Ford
	1956 Buick
Robert Hébert et Suzette Bulhoes	1931 Oldsmobile Sedan
Maurice et Joanne Joanisse	1965 Chrysler Impérial
Jocelyn Joyce	Amateur
Brian Knebel et Roxanne Crête	1956 Pontiac Catalina
	1965 Oldsmobile Starfire
Jim Labelle et Nycol Lefebvre	1969 Dodge Dart Swinger
Raymond Labrèche	1964 Volkswagen
Conrad et Margaret Labrosse	1973 Triumph GT6
Patrick Lafrenière	Amateur
Stéphane Lalonde	1966 Dodge Charger
Ernest et Rita Lamoureux	1963 Cadillac Coupe de Ville
Lucien et Odette Lamoureux	1967 Marlin
Paul et Malvina Larcher	1957 Chevrolet Bélair
Conrad Larose et Pauline Brisebois	1957 Cadillac Eldorado Biaritz
	1930 Ford
	1955 Plymouth Savoy
Pierre et Hélène Larose	1957 Chevrolet
Donald Lorrain et Rita Beausoleil	1947 International Pick-up
Luc Leblond et Francine Boucher	1970 Dodge Challenger R-T
Gervais et Claudette Leclerc	1966 Chrysler Windsor
Michel et Lise Leclerc	1967 Chevelle
Michel et Monique Légère (<i>honoraire</i>)	1960 Chevrolet Impala
	1957 Monarch
Raymond Lemieux	1971 Opel GT
	1974 Porsche 914-4
Paul Lemieux et Julie Girouard	1931 Ford Model A
Jacques et Pauline Lepage	1959 Pontiac Catalina
	1957 Chevrolet Bélair
Lionel et Louise Lepage	1969 Pontiac 2+2
Floride Lepage	Amateur
Royal et Jocelyne Lirette	1959 Thunderbird
Guy Marengère et Diane Montpetit	1969 Dodge Charger
Richard Martin et Cécile Quesnel	1956 Ford Fairlane
	1949 Mercury
Gilles et Francine Masson	1927 Ford
Jacques et Danielle Ménard	1954 Metropolitan Nash
Michel et Chantal Mercier	1959 Lincoln Continental

Jacques et Diane Mineault
 Gordy Moore et Gail Wallingford
 Robert et Jocelyne Morrissette
 Marc et Tina Paquet
 Guy Paquette et Lucie Lagrois

 Omer Paul et Nicole Girard
 Richard et Denise Pelletier (*honoraire*)
 Claude Pépin et Julie Béland
 Sylvaine Piché et Renée Lepage
 Sean Poirier
 Daniel Potvin
 Georges et Cécile Potvin
 Réal et Simone Proulx
 Benoît et Micheline Racine
 Claude et Denise Renaud

Hilaire Renaud et Gabrielle Brazeau

Raymond et Gabrielle Renaud
 Michel et Suzanne Renaud
 Réjean et Suzanne Renaud
 Marc Richard et Monique Ouellet
 Paul et Lynne Roy
 Jacques Saumier et Josée Pariseau
 Raymond Sauriol et Mireille Meunier
 Roger Savoyard et Denise Lépine
 Ernest et Gisèle Séguin

Pierre et Lynn Sicard

Louis et Aline St-Martin

Denis Sylvestre
 Jean-Pierre Sylvestre
 Christiane Tassé
 Gilbert Thibeault
 Yvon Trudel et Francine Charbonneau

1959 Mercury Park Lane
 1958 Mercury Park Lane
 1959 Monarch Richelieu et autres
 1970 Oldsmobile Suprême
 Amateur
 1930 Ford Model A
 1955 Pontiac Catalina
 1965 Thunderbird
 1937 Chevrolet Truck
 1968 Dodge Truck
 Amateurs
 1976 Dodge Aspen
 1967 Mustang Fastback
 Amateur
 1963 Corvette
 1927 Sanford (camion d'incendie)
 1930 Ford Model A
 1933 Chevrolet Sedan
 1964 Oldsmobile Starfire
 1956 Pontiac Star Chief
 1965 Thunderbird
 1939 Dodge Coupe
 1965 Pontiac Grand Prix
 1957 Pontiac Pathfinder
 1962 Thunderbird
 1951 Ford Custom
 1957 Chevrolet Bélair
 1955 Chevrolet
 1973 Pontiac Lemans
 1963 Pontiac Beaumont
 1909 Ford Tourabout, 1914 Ford Touring,
 1926 Ford Touring, 1930 Ford Roadster,
 1934 Dodge Sedan, 1937 Morris 8 Roadster
 1935 Plymouth Coupe
 1971 Chevelle Malibu conv.
 1970 Ford Mustang
 1969 Chrysler
 1966 Chevrolet Caprice
 1966 Mustang conv.
 Amateur
 1969 Corvette Coupe
 1968 Chevelle Malibu

Crocodeli	Commanditaire-trophée	
Chez Clauda (Marcel Proulx)	Commanditaire-trophée	
Mac Tools	Commanditaire-trophée	
B.G. Auto-Electrique (Gerry Beauvais)	Commanditaire-trophée	1950 Dodge
Mécanique mobile J.D.R. (Daniel Guénard)	Commanditaire-trophée	1961 Thunderbird
La Maison du trophée	Commanditaire-trophée	
Sherwin Williams (Denis Dumoulin)	Commanditaire-trophée	1971 Plymouth GTX
Gadoua (Sylvain Lepage)	Commanditaire-trophée	

La recette du mois

avec Joanne Tassé-Joanisse 

Biscuits aux pépites de chocolat

Pour 40 biscuits moyens

- 2 1/2 tasses de farine
- 1 c. à thé bicarbonate de soude
- 3/4 tasse sucre blanc
- 3/4 tasse cassonnade
- 1/2 lb beurre sucré (température de la pièce)
- 1 c. à thé extrait de vanille
- 2 gros oeufs
- 12 on. brisures de chocolat semi-sucré Nestlé

Réchauffer le four à 375° F.

- Mélanger la farine, le bicarbonate de soude et le sel dans un bol et mettre de côté;
- Mélanger le sucre blanc et la cassonnade avec le malaxeur à basse vitesse. Ajouter le beurre à petites cuillerées, en mélangeant à basse vitesse puis à haute vitesse pour les dernières secondes. Battre jusqu'à ce que le mélange soit pâle et léger.
- Ajouter la vanille à basse vitesse du malaxeur, puis à haute vitesse pendant quelques secondes. Ajouter les oeufs à basse vitesse, puis à haute vitesse pendant les dernières secondes.
- Ajouter la farine, le bicarbonate de soude et le sel, 1/2 tasse à la fois, à basse vitesse pendant 1 minute, puis à haute vitesse pour quelques secondes.
- Ajouter les brisures de chocolat et mélanger à basse vitesse pendant 10 secondes environ.
- Déposer le mélange sur une plaque à biscuits non graissée par cuillerées à table. Cuire jusqu'à ce que les biscuits soient dorés pendant environ 10 minutes.

SUBWAY

**COLETTE BÉRIault
SERGE THERRIEN**
PROPRIÉTAIRES

RESTAURANT SUBWAY
TEMPLETON
922, Boul. Maloney est
Gatineau, QC J8P 1H5
Tél./Fax: (819) 643-5775

RESTAURANT SUBWAY
MASSON
1005, rue Notre-Dame (Rte 309)
Masson, QC J8M 1R4
Tél./Fax: (819) 986-6694

Le pouce vert

avec Denise Pelletier

Narcisse

Le genre *Narcissus* comprend 40 espèces originaires non seulement d'Europe, mais d'Afrique du Nord, de Chine, et du Japon. Ce sont des plantes bulbeuses, annuelles, aux feuilles radicales, longues et étroites et aux fleurs blanches ou jaunes qui poussent isolément au bout de la hampe tige sans feuille. Il s'agit généralement de fleurs odorantes. Elles ont une corolle munie au centre d'une couronne en forme de cloche, de trompette, ou de roue.

On emploie la fleur coupée, très durable, en bouquets.

C'est une plante irremplaçable dans la décoration d'un jardin au printemps. On peut aussi cultiver la narcisse en pot ou en jardinière même à l'intérieur.

Les narcisses sont les premières fleurs qui poussent au terme de l'hiver, égayant les champs de leurs jolies couleurs. Il existe de nombreuses espèces sauvages, abondantes dans les prairies et bois humides des montagnes et des plaines. Elles s'adaptent à toutes les terres de jardin et ne réclament aucun soin particulier.

Denise

Horoscope au féminin

Vierge

Changement = Renaissance du moi

C'est l'adieu aux peurs et aux culpabilités déraisonnées. Vous êtes comme la marmotte qui sort de son hivernage et qui regarde le printemps de la vie lui sourire. Vous avez confiance. C'est avec plus de sérénité que vous établissez vos relations. En amour, vous découvrez que vous êtes capable de vous exclamer et de profiter de la vie. Vous croquez dans la pomme, et pas n'importe laquelle, à pleine dents!

Balance

Changement = Aspiration ou abdication

La route des prochains mois sera celle que vous désirez. Les plateaux de votre moi profond oscillent entre le chaos et la sérénité. Vous avez à la fois envie de mettre le feu aux poudres et d'être philosophe. C'est une prise de conscience géante qui vous ouvre les portes d'une transformation et d'un accomplissement profonds.

N'oubliez pas les
4 à 7 du Crocodeli

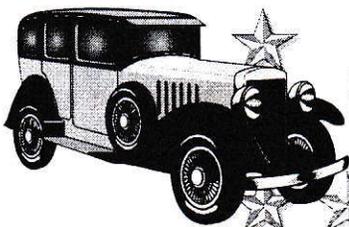
CROCODELI



*Le rendez-vous
du dimanche
matin!*

*On y trouve
le meilleur
Smoke Meat
en ville!*

DELI & BAR



Commanditaire-trophée

Nouvelle administration

960, boul Maloney ouest
Gatineau, Qc
(819) 243-5000



Atelier de débosselage
Pièces d'auto usagées
Air climatisé
Alignement
et autres

380 LABROSSE
GATINEAU

A votre service depuis 1944

Spécial pour membres
de l'AVAO
25% de rabais sur
lavage d'auto intérieur
et extérieur
Réduit à 15.00\$

Assurances



**Rochefort,
Perron,
Billette
& Associés Inc.**
ASSURANCES

Tarification très avantageuse

Tél.: 1-800-363-5166
(partout au Québec)

Les Avantages du Silver Wheel Plan™

Conçu spécialement pour répondre aux besoins des propriétaires de **VOITURES ANTIQUES, CLASSIQUES** et à **VALEURS SPÉCIALES**.

- Conçu pour deux catégories de voitures:
 - a) Antiques et Classiques (25 ans et plus)
 - b) à valeurs spéciales (15 à 24 ans);
- L'assurance est émise selon une valeur agréée (évaluation requise);
- Limite territoriale: Canada et États-Unis;

- * Boni pour non sinistre: 5% par année, 15% maximum;
- * Protection automatique sur nouvelle acquisition ou sur voiture de remplacement limitée à 25 000 \$ (*Silver Wheel doit en être avisé dans un délai de 30 jours*);
- Service de réclamations professionnel et efficace;
- * Conçu pour des voitures non utilisées comme véhicule principal ou comme moyen de transport régulier.

* Exclusifs aux assurés de Silver Wheel Plan

Nycol Lefebvre désire remercier tous ceux qui ont participé à « Hull en fête » organisé par CJRC le 12 juillet dernier. Le montant recueilli lors de cette journée a été partagé parmi tous les participants.

Comme vous avez pu le constater, le tournoi de mini-putt a été annulé pour cette année. La date coïncidait avec l'activité d'Orléans où plusieurs de nos membres désiraient y participer. A l'an prochain alors, pour cette activité!

Le 27 septembre prochain devait avoir lieu le 3^{ième} anniversaire de l'AVAO. Etant donné la date du party de Noël, le 29 novembre, le comité exécutif a décidé de regrouper ces deux activités. Une soirée très spéciale sera préparée pour tous les membres, et il faut aussi prendre en considération que ça évitera beaucoup de dépenses pour tous! Economique, n'est-ce pas?

Vous recevrez par la poste dans les prochains jours votre convocation pour l'assemblée générale des membres qui aura lieu le 24 octobre prochain à la Gatineauthèque. C'est au cours de cette soirée que se tiendra les élections pour former le comité exécutif pour l'année 1998. Trois postes d'administrateurs deviendront vacants. Nous comptons sur votre participation pour cette soirée. C'est une bonne occasion pour émettre vos suggestions.

La tournée des couleurs aura lieu le 28 septembre prochain. Le départ se fera du restaurant Chez Clauda à Angers à 10h00. Ceux qui désirent y déjeuner devront s'y rendre plus tôt. Nous nous dirigerons vers Montebello par la route 148, puis en direction du Lac des Plages par la 323, pour aller dîner. Sur la route du retour, nous fourcherons à Namur en direction de St-André-Avellin. En cas de pluie, cette activité sera remise au dimanche suivant, soit le 5 octobre. Joignez-vous à nous pour terminer la saison en beauté.

Nous désirons remercier tous les commanditaires qui nous ont appuyé lors de nos différentes activités au cours de la saison. Dans le prochain journal, nous afficherons la liste de tous ceux qui nous ont ainsi encouragés.

En fin de semaine dernière, soit plus précisément le 13 septembre, avait lieu la remise des trophées pour les membres de l'AVAO. Nous vous donnerons la liste des gagnants dans la prochaine publication. Félicitations à tous et un gros bravo au comité organisateur de cette activité, Gilles Audette, Jacques Lepage et Gervais Leclerc. L'heureux gagnant de l'ensemble patio est Jocelyn Dufour, employé de l'association récréative de Gatineau. Bravo!

Un grand nombre de nos membres se sont vus mériter un trophée lors de différentes expositions de voitures anciennes dans la région et à l'extérieur de la ville. Tout d'abord, en juin dernier, Gervais Leclerc et Luc Leblond ont fait honneur à notre club en se classant à St-Jean-sur-Richelieu.

Au domaine Mackenzie King, Eric Bordeleau s'est mérité le choix du public et a remporté un aller-retour Hull-Wakefield pour 2 personnes à bord du train à vapeur. A Aylmer, ce fut au tour de Gilles Boudreault de se classer dans sa catégorie. Michel Brière a remporté 2 trophées à l'extérieur de la ville avec sa 1922 Studebaker, d'abord à Stowe, puis à Lachute. Gilles Bourguignon a remporté à Rockland, et Paul Roy à Rockland et à Brockville. Enfin, Daniel Girouard s'est mérité le choix du public dans sa catégorie à Orléans. Félicitations à tous les gagnants!

Dites que vous l'avez vu dans l'Informateur!



**RADIATEUR
L.D.**

RADIATEURS - CHAUFFERETTES
RÉSEROIRS D'ESSENCE
MÉCANIQUE GÉNÉRALE

DISTRIBUTEUR
AUTORISÉ



24 Gréber, Gatineau, Québec J8T 3P5 **243-9759**



Alliance R.C.

SERVICE
3%
MINIMUM

Roland Chénier
Courtier immobilier agréé
tél.: (819) 568-3582

1005-E, ST-RENÉ OUEST, GATINEAU (QC) J8T 7A1 • TÉL.: (819) 568-3582
FRANCHISÉ INDÉPENDANT ET AUTONOME

ALUMINIUM REGION-NAL

GOUTTIÈRES SANS JOINT — SEAMLESS GUTTERS NO JOINT
REVÊTEMENT ALUMINIUM SIDING
PORTES ET FENÊTRES — WINDOWS & DOORS
VOLETS - AUVENTS — SHUTTERS - AWNINGS
RÉNOVATION

26 Brady
Hull, Qc J8Y 5L2

RHÉAL BRAZEAU, Prop.
Tél.: 770-4520

LÉVESQUE MARCHAND **CA**
WELCH & COMPANY
Comptables agréés / Chartered Accountants

Bernard Chartrand, B.A.A.

139, boul. de l'Hôpital
Gatineau (Québec) J8T 8A3

Téléphone (819) 568-4234
Télécopieur (819) 568-4250

AUTOMOBILE  LOCKSMITH

- Specialist in Automobile ~
Motor Bike ~ Boat Keys
- Cars Opened
- Locks Repaired
- Keys cut by Code all Types,
American ~ European Cars
- 24 hour Mobile Service
- 745-5625 745-LOCK

Raymond Girard
Owned and Operated by Girard's Lock & Key

**FREINS
FREINS *Plus***

**Grossiste en vente et installation
Mécanique Générale**

422, boul. Maloney O.
Gatineau, Qc. J8P 6W2

Tél.: (819) 643-3042
Fax: (819) 643-2709



Gaz Bar 663-7256

GATINEAU XL

261, boul. Maloney
Gatineau
(Québec) J8P 1C3

Paul Dubé, prop.



ASSOCIATION DES TRAUMATISÉS CRANIO-CÉRÉBRAUX
RÉGION DE L'OUTAOUAIS

Nom: FRANCINE PROVOST

Association des traumatisés cranio-cérébraux
98, boul. St-Joseph, Hull (Québec) J8Y 3W5

Tél.: (819) 770-8804 • Fax: (819) 770-9868

Juste pour rire!

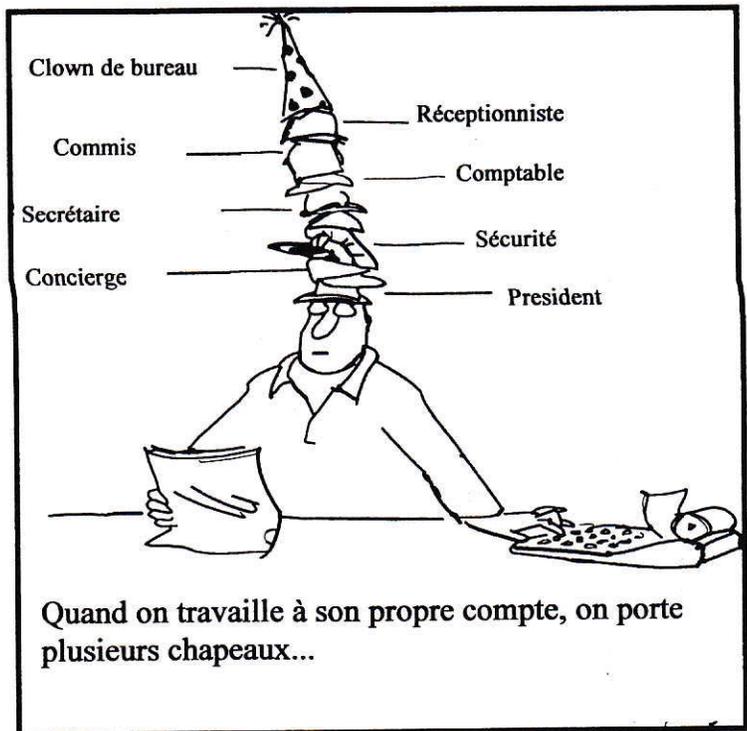
Docteur, ma petite voisine me rend complètement fou. Elle a une vingtaine d'années et chaque fois que je la vois, les doigts m'en tordent.

- Ce n'est pas de l'amour, dit le docteur, c'est de l'arthrite!

Une femme à son mari.

- Chéri, tu as acheté le livre "Comment devenir centenaire". Je le cherche partout et je ne le trouve plus. Sais-tu où il est?

- Je l'ai caché. Ta mère avait commencé à le lire.



Quand on travaille à son propre compte, on porte plusieurs chapeaux...

S E P T E M B R E

René Chatelain, 1
Paul Larcher, 2
Claudette Bédard, 3
Lucie Bourguignon, 3
Royal Lirette, 5
Daniel Potvin, 6
Jocelyne Morrissette, 6
Margaret Labrosse, 13
Cécile Potvin, 15
Francine Charbonneau, 17
Guy Cadieux, 18
Josée Parizeau, 23
Tina Labrecque, 25
Mireille Meunier, 29

O C T O B R E

Rachelle Fréchette, 1
Francine Renaud, 1
Conrad Larose, 4
Monique Légère, 5
Carolle Tanguay, 10
Maurice Joanisse, 12
Michel Renaud, 13
Henry Beaulieu, 17
Réjean Renaud, 17
Loraine Chartrand, 17
Luc Berthelotte, 19
Michel Bastien, 20
Gail Wallingford, 23
Denise Duchesne, 27
Jean-Paul Côté, 28
Daniel Arvisais, 29
Richard Gagné, 31

Bonne Fête à tous!



Divers à vendre

Vieux musquet (fusil) à vendre et autres antiquités. 1954 Juke-box Seeburg, 1,400\$ négociable. Glacière Pepsi et Coca-cola des années '50, négociable. Yves Chartrand 643-9021.

7 pneus G-78-14. André Clusiau, 669-9644.

Moteur et transmission pour Cadillac 1967, 427 cu., 50,000 milles, 395\$; transmission pour Cadillac 1959, 125\$. Lionel Chartrand, 986-2557.

Système d'exhaust pour 1962 Chevrolet V8, single exhaust au complet, comme neuf. Prix à discuter. Lucien Lamoureux, 243-3074.

Autos à vendre

1970 Ford Mustang rouge, toit noir, sièges baquets, console automatique, servo-direction, etc. Louis St-Martin au 986-9209.

1969 Pontiac 2+2, décapotable, moteur 350, excellente condition, prix à discuter. Lionel Lepage au 663-9198.

1971 Oldsmobile Cutlass, moteur 350 Rocket, peinture neuve, couleur brun. Demande 3,800\$. Lionel Chartrand au 986-2557.

1975 Cadillac Coupe de Ville, entier ou en pièces. Louis St-Martin, 986-9209.

1963 Cadillac, toute équipée, peinture neuve. Pour visiter, Ernest Lamoureux, 568-0879.

1970 Ford Mustang, 4,000\$ négociable. Stéphane Lalonde, 669-7985.

1951 Pontiac, gris, 4 portes, moteur 6 Flat Head. Auto pour projet de rénovation ou pour pièces. Demande 750\$. Pour renseignements : Marc Richard au 663-3031.

1960 Chevrolet Impala, 2 portes, toit rigide, faut voir. Faites une offre; 1974 Volkswagen, Edition spéciale, toit ouvrant, moteur refait. Michel Légère, 777-3244.

Recherche

Recherche pièces pour 1965 Buick Skylark et pour 1956 Austin Princesse; 4 roues de broches chromées pour un gros Ford ou T-Bird; Guy Paquette, 595-1812; pagette, 786-8737.

Vous désirez faire paraître une annonce dans l'Informateur? C'est gratuit pour les membres de l'AVAO; cependant des frais de 3,00\$ par parution seront chargés si vous désirez faire paraître une photo. Contactez-moi au plus tard le 15 novembre pour faire paraître une annonce dans le prochain journal, au 669-1982.



Restaurant Saumure

Le Traiteur

La bonne cuisine à votre service
Banquets :

Mariages • Baptêmes • Fins de soirées • Party de bureau
• Après funéraires • Toutes occasions • Fèves au lard • Sandwich assorties

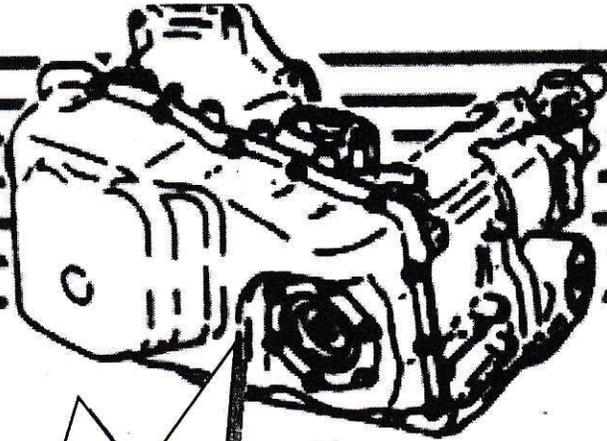
369, rue Main, Gatineau, Qc J8P 5K6
ROCH - Tél.: 663-2342 - 669-6978

GARAGE MARCEL ENR.

Votre spécialiste depuis 27 ans dans l'Outaouais

771-6666

576 boul. St-Joseph
Hull, Qc.



* TRANSMISSIONS

* EMBRAYAGES

* DIFFÉRENTIELS

Changement d'huile à transmission
incluant huile, filtre et vérification de
l'embrayage

Spécial!
15%

Rabais à tous les membres de l'AVAO sur
présentation de leur carte de membre!



Le spécialiste du bureau
Fredal
Office Specialist inc

Depuis
Since 1973

Tout pour le bureau

- Papeterie
- Ameublement
- Ordinateurs
- Appareils à dictées / Déchiqueteuses
- Caisse enregistreuse

GATINEAU 15, Valcourt UNITÉ 3 J8T 8H1 • Tél. : (819) 561-5611 Fax : (819) 561-5545

OTTAWA 251, Dalhousie K1N 7E1 • Tél. : (613) 789-5521 Fax : (613) 789-6171

RESSORTS GATINEAU

919 boul. MALONEY Est, Gatineau

663-7789 — 663-7780

Nous réparons ressorts pour toutes marques
d'autos et camions.

INSTALLATION de coussinets
pour balanciers et INSTALLATION
d'attaches pour remorques "trailer hitch"

ESSIEU complet pour
fabrication de remorque

INSTALLATION de
AXE de FUSE (Kipin)

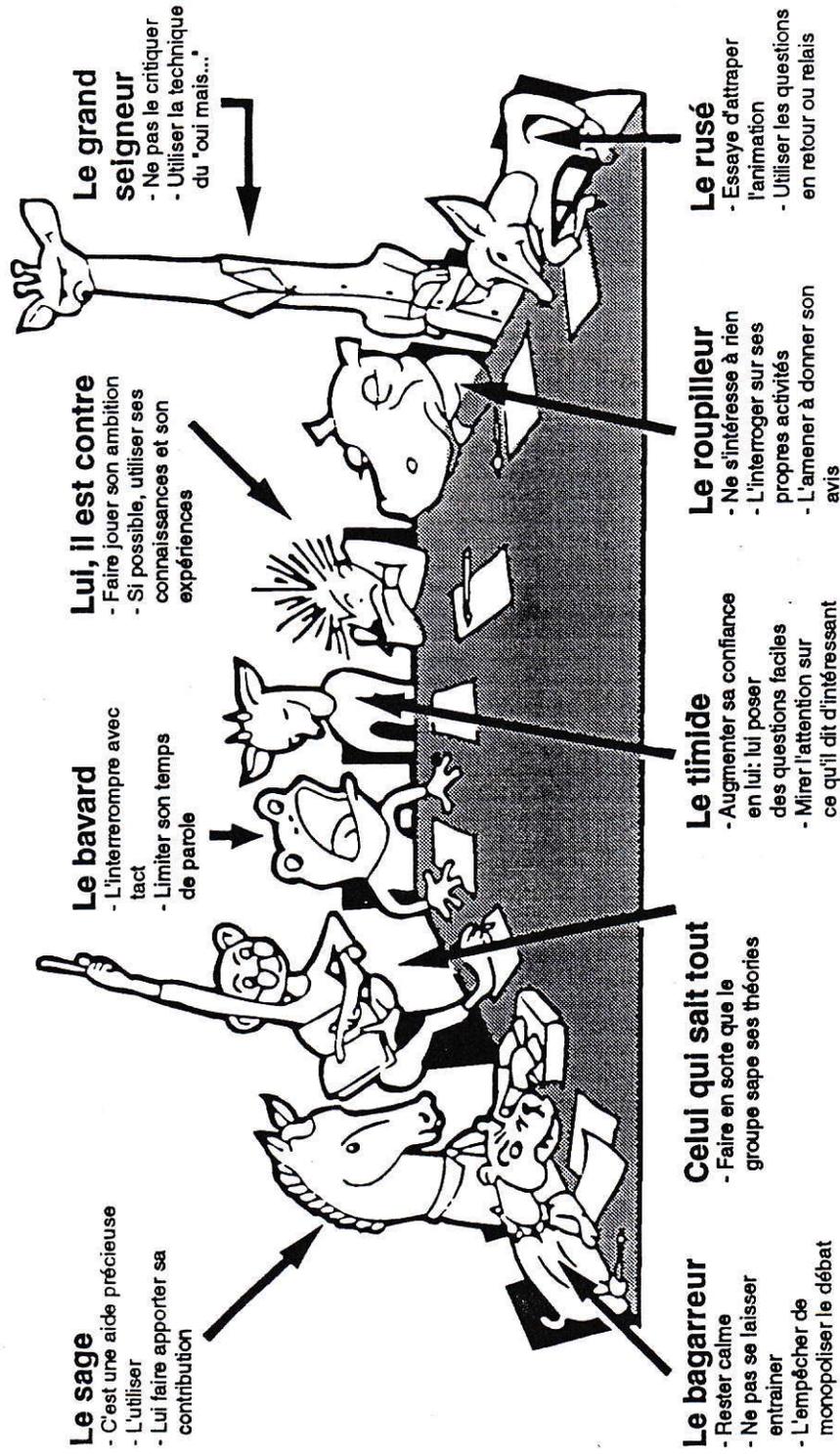


GATINEAU
HÈ  UE

107 1er ave.
Gatineau Qc J8P 4Y7
Contacter Yvette ou Robert (819) 643-5996

*Ce que pourrait devenir le comité exécutif de l'AVAO
si un jour il comptait 9 administrateurs...*

Les équipiers de la session tels que les animateurs les voient !!!



Et oui, nous en sommes déjà à l'avant-dernière parution de l'Informateur pour l'année 1997. Je vais avoir besoin de votre aide pour la prochaine parution. Nous avons recruté plusieurs nouveaux membres cette année que je n'ai malheureusement pas eu la chance de tous les rencontrer, mais j'ai quand même besoin de l'appui de tous pour préparer notre Bye Bye '97 dans la prochaine édition.

Si vous avez vu quelque chose de drôle au cours de l'année qui n'a pas paru dans l'espionnage ou si vous avez des vœux à formuler aux autres membres, j'attends votre téléphone car j'ai besoin de toute information que vous pouvez m'apporter pour rendre le dernier journal de l'année le plus intéressant que possible. C'est une ligne ouverte au 669-1982.

Je tiens à souhaiter à tous les membres une bonne fin de saison, et tout comme le président, je vous invite à prendre note des changements apportés à notre calendrier. Alors, bonne lecture et j'attends de vos nouvelles...

Christiane Tassé, directrice du journal

Date de la prochaine parution : 29 novembre 1997




Christiane Tassé
Propriétaire

Agence Christiane enr.
Services informatisés

- Secrétariat
- Traitement de texte
- Micro-édition
- Impression au laser
- Acétates
- Publicité
- Cartes d'affaires

Tél. / Fax : 669-1982



**Les Voitures Anciennes
de l'Outaouais**

Yves Chartrand, directeur
Evalueur - Voitures anciennes
(819) 643-9021

CP 84055, Gatineau (Québec) J9P 7R8

**PAUL
ROY
TRUCKING**



- LOCATION D'ÉQUIPEMENT
- CAMION À L'HEURE
- SABLE - GRAVIER
- TOP-SOIL - FILL
- PIERRE CONCASSÉE
- DÉBLAIEMENT DE LA NEIGE

Tél. : 669-5069



1376, BOUL. MALONEY EST, GATINEAU (QUÉBEC) J8P 1J3

TEL.; 663-3241

**PRONTO
FAST AND
FRIENDLY**

**CENTRE SERVICE
GATINEAU ENR.**

MÉCANIQUES — REMORQUAGE
SYSTEME D'ÉCHAPPEMENT

841, BOUL. MALONEY E., GATINEAU, QUÉ.
PROPS. PAUL LAMPRON — CONRAD LAROSE

Calendrier des activités AVAO - 1997

<i>Mars</i>	19	Soirée de remise de trophées
	21	Soirée rétro - Marina d'Aylmer
<i>Mai</i>	7	Ouverture de la saison
	24-25	Exposition au Club Price
<i>Juin</i>	1	Exposition - Byward Market
	8	Exposition à l'encan Larose
	12-14	Exposition Village Place Cartier à Hull
	28	Pique-Nique
<i>Juillet</i>	12	Hull en fête
	18	Drive In Night
	20	Garden Party - Domaine Mackenzie King
	26	Anniversaire de Chez Clauda (remis au 27 en cas de pluie)
<i>Août</i>	8-10	Park Lane Café - St-Jean-sur-Richelieu
	24	Tournoi annuel de Mini-Putt
<i>Septembre</i>	13	Exposition de l'AVAO - Remise des trophées
	28	Tournée des couleurs
<i>Octobre</i>	24	Assemblée générale - Elections
<i>Novembre</i>	29	Party de Noël et 3ième anniversaire de l'AVAO

Prière de l'automobiliste

Seigneur, aidez-moi à conduire d'une main ferme, d'un oeil sûr et avec prudence, afin que je ne fasse pas de mal aux autres voyageurs.

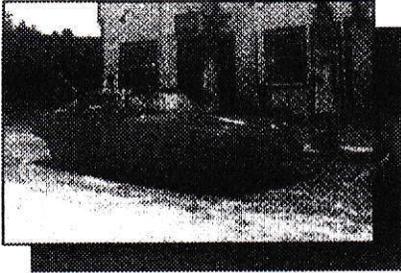
Vous êtes l'Auteur de la vie; je Vous prie de m'assister afin que je ne cause la mort d'aucun de ceux pour qui Vous avez donné votre vie.

Protégez, Seigneur, tous ceux qui m'accompagnent.

Apprenez-moi à faire servir ma voiture au bien du prochain et pour Votre plus grande gloire.

Tempérez mon désir de vitesse; augmentez ma patience au volant.

Que la beauté de l'univers que je parcours me révèle les traits de Votre visage et me procure la joie de Vous connaître et de Vous aimer toujours davantage. Amen.



Remise des trophées

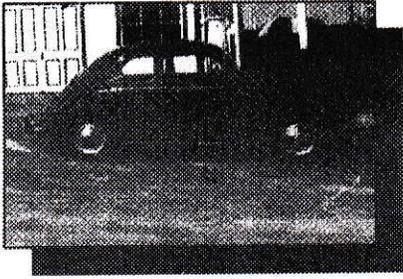
1981 Camaro Z28

Jean Anderson

Gatineau

D	L	M	M	J	V	S																																																																																				
	1	2	3 Country Style	4	5	6																																																																																				
7 Crocodeli	8	9	10 Country Style	11	12	13 Remise des trophées																																																																																				
14 Crocodeli	15	16	17 Country Style	18	19	20																																																																																				
21 Crocodeli	22	23	24 Country Style	25	26	27																																																																																				
28 Tournée des couleurs	29	30	Country Style																																																																																							
					<table border="1"> <caption>Août</caption> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td></td></tr> <tr><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td></tr> <tr><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td></tr> <tr><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td></tr> <tr><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td></tr> </table>	D	L	M	J	V	S				1	2		3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31		<table border="1"> <caption>Octobre</caption> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td></tr> <tr><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td></tr> <tr><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td></tr> <tr><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td></tr> </table>	D	L	M	J	V	S				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31		
D	L	M	J	V	S																																																																																					
			1	2																																																																																						
3	4	5	6	7	8																																																																																					
9	10	11	12	13	14																																																																																					
15	16	17	18	19	20																																																																																					
21	22	23	24	25	26																																																																																					
27	28	29	30	31																																																																																						
D	L	M	J	V	S																																																																																					
			1	2	3																																																																																					
4	5	6	7	8	9																																																																																					
10	11	12	13	14	15																																																																																					
16	17	18	19	20	21																																																																																					
22	23	24	25	26	27																																																																																					
28	29	30	31																																																																																							

Septembre 1997



Elections

1962 Volkswagen
 Pierre Daviau
 Gatineau

D	L	M	M	J	V	S
			1 Country Style	2	3	4
5 Crocodeli	6	7	8 Country Style	9	10	11
12 Crocodeli	13	14	15 Country Style	16	17	18
19 Crocodeli	20	21	22 Country Style	23	24 Assemblée générale	25
26 Crocodeli	27	28	29 Chez Clauda	30	31	
					Septembre D L M M J V S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	Novembre D L M M J V S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Octobre 1997